

Fah<sup>4</sup> Jmii<sup>42</sup>

El Idioma Chinanteco

Fáh<sup>4</sup> Jmii<sup>42</sup>

El Idioma Chinanteco

El Alfabeto

Los Tonos

Los Números

Un Chiste

## El Idioma Chinanteco

El propósito de este folleto es para introducir algunas de las características del idioma chinanteco de acuerdo como se habla en las poblaciones de San Juan Lealao, Santa María y Latani, Oaxaca.

En este folleto se encuentran los siguientes temas:

1. El alfabeto chinanteco.  
Páginas 1 al 8.
2. Los seis tonos del idioma.  
Páginas 9 al 19.
3. El sistema numérico.  
Páginas 20 al 23.
4. Un Chiste.  
Páginas 24 al 25.

Cada palabra del idioma chinanteco se distingue por su tono. Hay seis clases de tonos, y se indican con los números 1, 2, 3, 4, 32, 42. El número 1 indica el tono más agudo, y en contraste, el número 4 indica el tono más grave.

Es nuestro más grato deseo que al estudiar las características del idioma chinanteco en este folleto, estimule a las personas de habla chinanteca a leer y escribir su propio idioma, y así que la historia que se relata en forma de chiste en las páginas 24 al 25 pueda ser leída sin mayor dificultad.

Diáh<sup>4</sup> Vón<sup>2</sup>

Las Letras

a \_\_\_\_\_

b \_\_\_\_\_

c \_\_\_\_\_

ch \_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

d \_\_\_\_\_

ds \_\_\_\_\_

dx \_\_\_\_\_

e \_\_\_\_\_

f \_\_\_\_\_

g \_\_\_\_\_

h \_\_\_\_\_

i \_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

p

r

s

t

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

u \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

v \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

x \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

y \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# Letras Castellanas

k. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ll \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

q \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

w \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

z \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Diáh<sup>4</sup> Nii<sup>2</sup>

Los Tonos

1 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## 1

fi <sup>1</sup>	camino
yu <sup>1</sup>	tapir
je <sup>1</sup> y <sup>1</sup>	está sentado
ñih <sup>1</sup>	nene
tih <sup>1</sup>	períco
jmih <sup>1</sup>	caldo
mi <sup>1</sup> i <sup>1</sup>	bola
haay <sup>1</sup>	tu boca
ds <sup>1</sup> i <sup>1</sup> y <sup>1</sup>	tu perro
baah <sup>1</sup>	machete
xaah <sup>1</sup>	mata
gueeyh <sup>1</sup>	par

'

lí<sup>1</sup>

flor

fí<sup>1</sup>

casco

jáy<sup>1</sup>

tu diente

méh<sup>1</sup>

tusa

mín<sup>1</sup>

avispa

'jón<sup>1</sup>

uva

meé<sup>1</sup>

arriera

cuú<sup>1</sup>

piedra

jmí<sup>1</sup>

día

íh<sup>1</sup>

culebra

ñíh<sup>1</sup>

estírate

cheéyh<sup>1</sup>

tiene, con

# 2

ca<sup>2</sup>

ḡa<sup>2</sup>

dia<sup>2</sup>

mah<sup>2</sup>

xih<sup>2</sup>

s~~i~~h<sup>2</sup>

jii<sup>2</sup>

cuu<sup>2</sup>

chii<sup>2</sup>

n~~i~~~~i~~h<sup>2</sup>

xaah<sup>2</sup>

s~~i~~~~i~~yh<sup>2</sup>

masa

tepezcuintle

señor

plaza

armadillo

la lengua de él

cama

dinero

chicharra

gallina

horqueta

tira

# '2

hó<sup>'2</sup>

tortilla

nú<sup>'2</sup>

carne

chú<sup>'2</sup>

tejón

g<sup>h</sup>h<sup>'2</sup>

vela

táh<sup>'2</sup>

naranja

jm<sup>h</sup>h<sup>'2</sup>

tomate

cuu<sup>'2</sup>

la cola de él

mee<sup>'2</sup>

pulque

guaá<sup>'2</sup>

caja

ñi<sup>h</sup>h<sup>'2</sup>

encima

laáh<sup>'2</sup>

víspera

mi<sup>h</sup>h<sup>'2</sup>

cosquilla

# 3

dsa<sup>3</sup>

xi<sup>3</sup>

ta<sup>3</sup>

yah<sup>3</sup>

mih<sup>3</sup>

guah<sup>3</sup>

vi~~i~~<sup>3</sup>

laa<sup>3</sup>

dsi~~i~~<sup>3</sup>

i~~i~~<sup>3</sup>

haah<sup>3</sup>

huuh<sup>3</sup>

gente

lumbre

pájaro

tigre

ropa, canasta

iglesia

bejuco

huarache

perro

langosta

abejón

picoso

# '3

m <sup>3</sup>	mujer
s <sup>3</sup>	mariposa
chú <sup>3</sup>	cuatro
má <sup>3</sup>	cerro
jáh <sup>3</sup>	víbora venenoza
niáh <sup>3</sup>	mamá
bee <sup>3</sup>	solfa
yuú <sup>3</sup>	rojo
raá <sup>3</sup>	dulce
caáh <sup>3</sup>	otra vez
heéyh <sup>3</sup>	verdad
guaáh <sup>3</sup>	pecado

## 4

ja <sup>4</sup>	espuma
voy <sup>4</sup>	mi pecho
dx <del>i</del> y <sup>4</sup>	mi cabeza
hih <sup>4</sup>	mi nariz
ñuyh <sup>4</sup>	mi papá
s <del>i</del> yh <sup>4</sup>	mi lengua
huu <sup>4</sup>	chile
taa <sup>4</sup>	metate
mee <sup>4</sup>	blanquillo
fiih <sup>4</sup>	savia
raah <sup>4</sup>	tejido
dx <del>i</del> ih <sup>4</sup>	lombriz

## 4

vó<sup>4</sup> terreno

tú<sup>4</sup> dos

dxia<sup>4</sup> diez

rúh<sup>4</sup> todavía

véyh<sup>4</sup> fuerte, él

dxih<sup>4</sup> amargo

vi<sup>4</sup> plato

jmaá<sup>4</sup> raíz

dxiaá<sup>4</sup> siete

juúh<sup>4</sup> razón

hih<sup>4</sup> medida

ñuúh<sup>4</sup> adentro

# 32

xi<sup>32</sup>

gallineta

mi<sup>32</sup>

medicina

chi<sup>32</sup>

está pagando

juh<sup>32</sup>

está tociendo

juyh<sup>32</sup>

está doblando

dseyh<sup>32</sup>

se va

guaay<sup>32</sup>

tu mano

cuaay<sup>32</sup>

tu ropa

dxeey<sup>32</sup>

mi sobrino

taah<sup>32</sup>

aumentado

maah<sup>32</sup>

crispa, la nariz

teeyh<sup>32</sup>

lo huele

# 42

ti <sup>42</sup>	gallito
luy <sup>42</sup>	córtalo
miy <sup>42</sup>	ráspalo, con tu uña
lieyh <sup>42</sup>	empújale
dxihuh <sup>42</sup>	colibrí
xeyh <sup>42</sup>	lo tengo agarrado
naa <sup>42</sup>	aceite
guu <sup>42</sup>	tecolote
cuíi <sup>42</sup>	leña
xuuh <sup>42</sup>	orilla
gíih <sup>42</sup>	pídeselo
jmih <sup>42</sup>	¿cómo?

Diáh<sup>4</sup> Hí<sup>1</sup>

Los Numeros

caa <sup>3</sup>	1	uno
tú <sup>4</sup>	2	dos
ni <sup>3</sup>	3	tres
chú <sup>3</sup>	4	cuatro
ñá <sup>3</sup>	5	cinco
jñuu <sup>3</sup>	6	seis
dxiaá <sup>4</sup>	7	siete
jñá <sup>4</sup>	8	ocho
ñú <sup>4</sup>	9	nueve
dxia <sup>4</sup>	10	diez

Diáh<sup>4</sup> Hí<sup>1</sup>

jay <sup>3</sup>	1	uno
aáy <sup>4</sup>	2	dos
aay <sup>3</sup>	3	tres
chúy <sup>3</sup>	4	cuatro
ñéy <sup>3</sup>	5	cinco
jñuúy <sup>3</sup>	6	seis
dxieéy <sup>4</sup>	7	siete
jñéy <sup>4</sup>	8	ocho
núy <sup>4</sup>	9	nueve
dxieéy <sup>4</sup>	10	diez

dxíá <sup>4</sup> cháa <sup>3</sup>	11	once
dxíá <sup>4</sup> tiú <sup>3</sup>	12	doce
dxíá <sup>4</sup> ni <sup>3</sup>	13	trece
dxíá <sup>4</sup> chú <sup>3</sup>	14	catorce
dxíá <sup>4</sup> ñá <sup>3</sup>	15	quince
dxíá <sup>4</sup> jñuú <sup>3</sup>	16	diez y seis
dxíá <sup>4</sup> dxiaá <sup>3</sup>	17	diez y siete
dxíá <sup>4</sup> jñá <sup>3</sup>	18	diez y ocho
dxíá <sup>4</sup> ñú <sup>3</sup>	19	diez y nueve
dxiaá <sup>3</sup>	20	veinte

dxia <sup>4</sup> dxia <sup>3</sup>	30	treinta
tú <sup>4</sup> laá <sup>3</sup>	40	cuarenta
tú <sup>4</sup> ná <sup>4</sup> dxia <sup>3</sup>	50	cincuenta
tú <sup>4</sup> ná <sup>4</sup> dxia <sup>3</sup> ds <sup>4</sup> <sup>32</sup> dxia <sup>4</sup>	60	sesenta
tú <sup>4</sup> ná <sup>4</sup> dxia <sup>3</sup> ds <sup>4</sup> <sup>32</sup> dxia <sup>3</sup>	70	setenta
tú <sup>4</sup> ná <sup>4</sup> dxia <sup>3</sup> ds <sup>4</sup> <sup>32</sup> dxia <sup>4</sup> dxia <sup>3</sup>	80	ochenta
tú <sup>4</sup> ná <sup>4</sup> dxia <sup>3</sup> ds <sup>4</sup> <sup>32</sup> tú <sup>4</sup> laá <sup>3</sup>	90	noventa
caa <sup>3</sup> ná <sup>4</sup> laá <sup>3</sup>	100	cien
caa <sup>3</sup> mil	1000	mil

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Caa Juuh

Fulano:--¿Hechaah hi bii d<sup>h</sup> fi<sup>h</sup>  
hay n<sup>h</sup>?

Mengano:--Chah gac<sup>y</sup> caliah ja  
janiuu

F:--¿Jmiih m<sup>h</sup> nali<sup>h</sup> hi gac<sup>y</sup> n<sup>h</sup>,  
x<sup>h</sup> booy m<sup>h</sup>hee?

M:--¡Jaa! Caaay liahja ñiih jii  
ja ba cagu<sup>h</sup>ia. M<sup>h</sup>ja gac<sup>y</sup>  
hi hixiah gaay v<sup>h</sup> naha huuyuu,  
niaa yeey xi nacaha ja, hija  
teh<sup>y</sup> m<sup>h</sup>hieeyh.

F:--Hixiah dxu liia.

M:--Haa, chah ha he xa ho, hi  
hieeyh cheeyh. Dsaci<sup>h</sup>y liahja  
ba ja gajooy caa m<sup>h</sup> ho, niaa  
caa ja, nacayh ja ho.

F:--Hija m<sup>h</sup>ja g<sup>h</sup> cali<sup>h</sup> dxu, chah  
cadsaahu ho.

M:--Joo ha he dxu cali<sup>h</sup>. Caliah  
jmeey fahdxatieey hi hih<sup>h</sup>ia m<sup>h</sup>  
cueh ho hi najniaa caa ja,  
m<sup>h</sup>ja gataha. Liah gataha ja m<sup>h</sup>ja  
ñia. Liah ñia ja m<sup>h</sup>ja teh<sup>y</sup>:  
"He d<sup>h</sup> hi gaay n<sup>h</sup> jnia, nafayh  
hu maeeyh jini<sup>h</sup> jmayh huuyuu n<sup>h</sup>."

## Un Chiste

Fulano:--¿Por qué estás triste?

Mengano:--Porque anoche tuve un sueño.

F:--¿Qué fue lo que soñastes? ¿Era algo malo?

M:--Sí. Estaba acostado en la cama y soñé. En el sueño había un tazón de mole, y estaba muy cerca de mí, y por eso pensé en comer el mole.

F:--Eso parece muy bueno.

N:--No, porque no había tortillas para que me comiera el mole. Más tarde en el sueño vi una canasta con tortillas cerca de donde estaba acostado.

F:--Entonces, era mucho mejor porque encontraste las tortillas.

M:--Sí, pero no resultó bien porque cuando quise alcanzar la canasta con las tortillas, me caí de la cama. La caída me despertó, y me puse a pensar: --¡Estuvo bueno lo que hice! Hubiera sido mejor comerme el mole sin las tortillas.

James Rupp  
Edición de Prueba de 100  
Noviembre 1970